

Degree programme	Type	Course
Translation and Interpreting	OB	1

Contact lecturer

Name : Judit Fontcuberta Famadas

Email : judit.fontcuberta@uab.cat

Prerequisites

There are no prerequisites for this course.

Group languages

You can consult this information at the [end](#) of the document.

Objectives

The general objective of this subject, which is a continuation of *Translation Methodology*, is that the students:

- are aware of the importance of context in translation
- are able to solve problems of contrastivity between the two working languages

Students will learn to apply the linguistic knowledge and skills acquired through the translation of non-specialised texts of all kinds in standard language (travel guides, journalistic articles, reports, etc.).

Work will be done on:

- Contextual aspects of translation equivalence
- Identification of the basic translation problems, as well as the errors derived from them, both in the comprehension phase and those affecting the expression of the target language
- Different translation techniques and the importance of the translation review and verification processes, to reach a finished product, including basic digital edition
- Documentation resources especially useful for translation from the first language, and the use of comparable and parallel texts to solve basic translation problems

Learning outcomes

- CM12 (Translate different types of non-specialised texts by applying linguistic, encyclopaedic, cultural and instrumental knowledge and justifying the criteria and decisions adopted.) Translate different types of non-specialised texts by applying linguistic, encyclopaedic, cultural and instrumental knowledge and justifying the criteria and decisions adopted.
- KM18 (Identify and contrast the basic components of the structures and discursive mechanisms of the working languages.) Identify and contrast the basic components of the structures and discursive mechanisms of the working languages.
- KM20 (Identify elements and characteristics of a text that may pose translation problems.) Identify elements and characteristics of a text that may pose translation problems.
- KM22 (Identify the ethical implications of the profession of translation.) Identify the ethical implications of the profession of translation.

- SM23 (Solve translation problems by applying the methods, strategies and techniques specific to the field of study.) Solve translation problems by applying the methods, strategies and techniques specific to the field of study.
- SM24 (Analyse translation problems present in different types of non-specialised texts using the appropriate metalanguage.) Analyse translation problems present in different types of non-specialised texts using the appropriate metalanguage.

Contents

- Context in translation (from the source text and the translation commission); the textual and contextual character of translation equivalence and how translation is conditioned by the context.
- Identification of contrastive difficulties and linguistic interference: differences in writing conventions (orthotypographic, lexical, morphosyntactic and textual). Problems of linguistic calc, false friends and literality.
- The understanding phase. Textual analysis (author, structure, register, tone, text typology, semantic field, etc.).
- The re-expression phase. Translation techniques and their application to solve basic translation problems.
- Basic bibliographic resources for the translation of non-specialised texts in standard language: monolingual and bilingual dictionaries of different types, grammars, style manuals, general search engines.
- Basic technological resources for the optimisation of editing and correction of texts.

Learning activities and methodology

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
Translation tasks	14.5	0.58	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24
Documentation	10	0.4	KM18, KM20, SM24
Preparation of exercises	5	0.2	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24
Preparation of translations and assignments	20	0.8	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24
Assessment	8	0.32	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24
Translation exercises	6	0.24	CM12, KM18, KM20, SM23, SM24
Translation problems	3	0.12	KM20, SM23, SM24

The work students carry out mainly consists of:

- Translation tasks
- Translation exercises
- Debates and discussions (in class or online)
- Individual/group presentations in class
- Written assignments
- Exams

Guided activities: carried out according to a set timetable and in the presence of a lecturer.

Supervised activities: carried out under the supervision of a lecturer or tutor.

Independent study activities: carried out by students without supervision, requiring them to organise their own time and work (either in groups or individually).

Annotation: within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be

reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Assessment

Continuous assessment activities

Title	Weight	Hours	ECTS	Learning outcomes
Summary on a conference related to translation	10%	1.5	0.06	SM24
Translation assessment	30%	1	0.04	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24
Translation test	40%	4	0.16	CM12, KM18, KM20, KM22, SM23, SM24
Group work on contrasting aspects	20%	2	0.08	CM12, KM18, KM20, SM23, SM24

Continuous Assessment

Assessment is continuous throughout the subject. Students must provide evidence of their progress by completing various tasks and tests. Task and test deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class. The information on assessment activities and their weighting is a guide. The subject lecturer will provide full information when teaching begins.

Types of assignments:

- Translation test: consists of the individual translation of a general text (or more than one text) from English into Catalan and may include a comment on the translation. The test is held in the classroom on the assigned date. The test (or a part of it) may be without online consultation resources.
- Individual translation: the translation must be delivered by the date indicated on the calendar. It will not be accepted after the set date.
- Group translation and class presentation: at the beginning of the course, the lecturer will organise the groups to carry out this translation and explain how it should be carried out. Individual translations are not accepted (unless for a justified reason). The translation must be delivered to the Virtual Campus on the date indicated in the schedule that the lecturer will provide to the students at the beginning of the course. Translations will not be accepted after the set date. After submitting the translation, the groups will present it to class on the date agreed with the lecturer.
- Presentation summaries: The student must summarise a presentation or talk on translation, which must be delivered before the day of the final exam. The summaries must be of proceedings whose content is related to the subject; otherwise, they will not be taken into account for the assessment.

Review

When publishing final grades prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the final grade for the subject and that they have a weighted average mark of at least 3.5. In case of retaking, the maximum grade will be 5 (Pass).

The lecturer will inform students in writing of the retake procedure involved when publishing final grades prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment

activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

In case of retaking, maximum grade will be 5 (Pass).

Classification as "not assessable"

In the event that the assessment activities a student has performed account for 25% or less of the final grade for the subject, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the student involved will be given a final mark of "0" for the subject. Assessment activities in which irregularities have occurred (e.g. plagiarism, copying, impersonation) are excluded from recovery.

Use of artificial intelligence

In this course, the use of Artificial Intelligence (AI) technologies is not permitted at any stage of the assessment activities. Any work that includes AI-generated content will be considered a breach of academic integrity and will be graded a 0, regardless of any disciplinary proceedings that may be initiated.

Single assessment

This subject may be assessed under the single assessment system in accordance with the terms established in the academic regulations of the UAB and the assessment criteria of the Faculty of Translation and Interpreting.

Students must make an online request within the period established by the faculty and send a copy to the lecturer responsible for the subject, for the record.

Single assessment will be carried out in person on one day during week 16 or 17 of the semester. The Academic Management Office will publish the exact date and time on the faculty website.

On the day of the single assessment, teaching staff will ask the student for identification, which should be presented as a valid identification document with a recent photograph (student card, DNI/NIE or passport).

Single assessment activities

Single assessment will include three assessment activities (one of the assessment activities, or one part, is likely to be undertaken without online resources):

1. Translation 1: 35%
2. Translation 2: 35%
3. Comment on the translations: 30%

Grade revision and retake procedures for the subject are the same as those for continual assessment. See the section above in this Study Guide.

Bibliography

1. Monolingual dictionaries in Catalan

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de

Barcelona:

Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat; València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. Diccionari general de la llengua catalana. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. Els verbs catalans conjugats. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Monolingual dictionaries in English

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. New dictionary of American Slang. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. A Dictionary of Slang and unconventional English. Londres: Routledge, 1987.

3. Bilingual dictionaries

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. Diccionari castellà-català. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Grammars, manuals ad other reference works in Catalan

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Castelló: Universitas /

Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. Parlem del català. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. Lleures i converses d'un filòleg. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. Converses filològiques. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. Sobre el llenguatge. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. Manual d'ús de l'estàndard oral. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos.

Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. Punts conflictius del català. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. A l'entorn de la llengua. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. Parlem-ne. Converses lingüístiques. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge. Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. La llengua de la publicitat. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. Millorem el llenguatge. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Grammars and works for consultation in English

COWIE, A.; MACKIN, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. A Basic English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University

Press, 2002.

LEECH, G. A Communicative Grammar of English. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres:

Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. A University Grammar of English. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. A Practical English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. Practical English Usage. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Translation Handbooks

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. Manual de traducción inglés español. Barcelona: Gedisa, 1997.

NEWMARK, Peter, A Textbook of Translation. Michigan: Prentice Hall, 1988.

Orozco, Mariana, Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para la traducción

general y especializada, Granada, Comares, 2012.

7. Works on translation

MALLAFRÈ, Joaquim. Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària. Barcelona: Quaderns Crema,

1991.

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. Cent anys de traducció al català

(1891-1990). Antologia. Vic: Eumo Editorial, 1998.

FONTCUBERTA, Joan. Tots els colors del camaleó. Tarragona: Arola Editors, 2008.

PARCERISAS, Francesc. Traducció, edició, ideologia: aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea

al català. Vic: Eumo, 2009.

BACARDÍ, Montserrat; GODAYOL, Pilar. Diccionari de la Traducció Catalana. Vic: Eumo Editorial, 2011.

8. Online resources

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans <http://dlc.iec.cat>

Diccionari català-valencià-balear (Alcover-Moll) <https://dcvb.iec.cat>

Optimot <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

Diccionari de l'Enciclopèdia <https://www.diccionari.cat>

Portal lingüístic de la Corporació Catalana dels Mitjans Audiovisuals <http://esadir.cat>

Diccionari de sinònims Franquesa <https://www.diccionari.cat/diccionari-de-sinonims-franquesa>

Diccionari de sinònims Albert Jané <https://sinonims.iec.cat>

Diccionari de sinònims Softcatalà <https://www.softcatala.org/diccionari-de-sinonims>

Diccionari de sinònims de frases fetes M.Teresa Espinal <https://dsff.uab.es/coneix>

Paremiologia catalana comparada digital <https://pccd.dites.cat>

Diccionari descriptiu de la llengua catalana <https://dcc.iec.cat/ddlci/scripts/index.html>

Diccionari normatiu valencià <https://www.avl.gva.es/lexicval/>

One Look <http://www.onelook.com>

Diccionari anglès-català de Softcatalà <https://www.softcatala.org/diccionari-angles-catala>

Llista complementària del diccionari anglès-català de l'Enciclopèdia de Xavier Pàmies
<https://diccxpamies.xarxa.cat>

Termcat www.termcat.net

Portal CiT (Terminologia de Ciències i Tecnologia) <https://cit.iec.cat>

Enciclopèdia Catalana <http://www.enciclopedia.cat>

Manual d'estil <https://estil.iec.cat>

Criteria. Espai web de correcció de l'IEC <http://criteria.espais.iec.cat>

Corpus textual informatitzat de la llengua catalana https://ctilc.iec.cat/scripts/CTILCQConc_Lemes1.asp

Catàleg Col·lectiu d'Universitats de Catalunya <http://ccuc.cbuc.cat>

TRACES <https://traces.uab.cat>

Diccionari de la traducció catalana <https://visat.cat/diccionari>

Software

No specific software is used in this course.

Course groups and languages

The information provided is provisional until November 30. After this date, you will be able to consult the language of each group through this [link](#). To access the information, you will need to enter the course CODE

Type of teaching	Group	Language	Semester	Shift
(PAUL) Classroom practices	1	Catalan	second semester	morning-mixed